

Communication 1

L'interaction orale chez les apprenants chinois débutant en français langue étrangère : difficultés et stratégies

La communication en langue française est souvent considérée comme un premier obstacle pour les étudiants chinois nouvellement arrivés en France. La plupart d'entre eux ont choisi de continuer d'apprendre le français afin d'améliorer leurs compétences communicatives. Quelles sont les difficultés en interaction orale que rencontrent les apprenants débutants et quelles sont les stratégies mises en place pour réaliser la communication ? Porquier (1984) nomme ce type d'interaction en langue étrangère « exolingue » qui « *s'établit par le langage par des moyens autres qu'une langue maternelle commune* ». Notre recherche porte sur trois situations de communication exolingue avec des étudiants chinois qui préparent un diplôme universitaire en langue française. Nous avons recueilli un corpus vidéo authentique en évaluation de l'oral auprès d'une classe d'apprenants du niveau A2. La première situation se caractérise par l'interaction en binôme entre les étudiants chinois qui partagent la même langue maternelle. La deuxième situation se déroule entre un étudiant chinois et un étudiant coréen, les locuteurs non-natifs ne partagent pas la même langue maternelle. La dernière situation concerne l'interaction entre un étudiant chinois et un locuteur français natif. Dans une perspective ethnographique, à l'aide de transcriptions multimodales, nous essayons dans un premier temps d'identifier les différentes caractéristiques de ces interactions entre pairs, et dans un deuxième temps de pointer à la fois les difficultés rencontrées en communication orale par les apprenants chinois et les stratégies mises en place dans des contextes exolingues.

Porquier R., (1984), « Communication exolingue et apprentissage des langues » in Py B. (éd), *Encrages : acquisition d'une langue étrangère*, Université de Neuchâtel, p17-45.

Griggs P., (2007), *Perspective sociocognitive sur l'apprentissage des langues étrangères : situation naturelle ou guidée*, Paris : l'Harmattan.

Kerbrat-Orecchioni C., (1990), *Les interactions verbales*. Tome I, Paris : Armand Colin.

Oral interaction among Sinophone beginner learners of French: challenges and strategies

Communication in French is often regarded as the first obstacle for Chinese students newly arrived in France. Most of them have chosen to continue learning French in order to improve their communication skills. What are the difficulties encountered by these novice learners during oral interaction, and what are the strategies implemented by them to communicate effectively? Porquier (1984) calls this particular type of interaction, in which interlocutors communicate using a language that is not native to them "exolingual." Our research focuses on pair-based exolingual communication situations between Chinese students, who are preparing a university degree in French, and various interlocutors. Our corpus is made up of video recordings of oral assessments in an A2-level class, and each of the three situations involves pairs of interlocutors interacting in French. The first situation is characterized by interactions between Chinese students who share the same mother tongue. The second is between Chinese students and Korean students, thus non-native speakers who do not share a common maternal language. The final situation consists of interaction between Chinese students and native French speakers. From an ethnographic perspective, using multimodal transcripts, we aim to identify the characteristics of these interactions between Chinese learners and their various interlocutors. In doing so, we attempt to pinpoint the difficulties they encounter in oral communication and the strategies they implement in these exolingual contexts.

Communication 2

Obstacles d'adaptation issus de différences culturelles dans la vie académique : Le cas des étudiants chinois à Lyon

Le but de cette présentation est de montrer l'importance de la dimension culturelle dans l'adaptation à la vie universitaire et de proposer une réflexion sur des obstacles d'adaptation que créent les différences culturelles. Notre objet d'étude porte sur les étudiants chinois dans

les universités lyonnaises, qui sont de plus en plus nombreux. Confrontés à des codes linguistiques mais aussi culturels très différents, un grand nombre d'étudiants chinois et de professeurs français semblent se retrouver dans un contexte de déstabilisation réciproque, donnant lieu à des stratégies d'ordre divers et à des interprétations erronées susceptibles de confirmer des stéréotypes existants et d'en créer de nouveaux. Dans les interactions universitaires, cette question, tout à fait d'actualité, montre des difficultés à communiquer et à se comprendre causées par le décalage de la langue mais aussi de la culture. Cette recherche est fondée sur une période d'observation participante dans plusieurs situations académiques et sur des entretiens approfondis avec un échantillon de 21 étudiants. Nous concluons qu'une sensibilisation des enseignants universitaires aux questions d'interculturalité peut s'avérer utile à leurs pratiques professionnelles et qu'une anticipation des obstacles d'adaptation du côté des étudiants permettrait de favoriser l'intégration des étudiants chinois en France.

Adaptation barriers due to cultural differences in academic experience : Chinese students case study

The purpose of this presentation is to show the importance of the cultural dimension for the adaptation to university life and to offer a reflection on the obstacles to adaptation generated by the cultural differences. Our object of study focuses on Chinese university students in Lyon, which are becoming more and more numerous. Facing different codes not only regarding the language but also cultural, some of the Chinese students and French teachers seem to face a mutually destabilizing relationship, resulting in various strategies and misinterpretations that might confirm existing stereotypes and create new ones. In academic interactions, this question which is quite relevant shows the difficulties of communication and understanding caused by the dissimilarity of the language but also by the cultural one. This research is based on participant-observer method of several academic situations and in-depth interviews with a sample of 21 students. We conclude that raising awareness among of university teachers about intercultural issues can be useful to their professional practices and leading the students to anticipate the obstacles to their adaptation would promote the integration of Chinese students in France.

Communication 3

Les difficultés méthodologiques des étudiants sinophones en programme d'échange universitaire en France : enquête auprès d'étudiants taiwanais

Les difficultés rencontrées par les étudiants sinophones ne sont pas seulement linguistiques et culturelles, elles sont aussi méthodologiques. Que disent les étudiants taiwanais en programme d'échange universitaire en France lorsqu'on les interroge sur les facilités et les difficultés à l'adaptation méthodologique durant leur séjour à l'université française ? La communication proposée se centre sur les résultats d'enquêtes réalisées durant deux années sur le vécu universitaire en France d'un échantillon d'étudiants taiwanais de diverses disciplines. Nous avons interrogé la totalité de deux promotions d'étudiants des années universitaires 2013 et 2014 et avons obtenu environ 10% de réponses. La communication ne portera que sur les aspects méthodologiques.

Les enquêtes se sont déroulées sous la forme d'un questionnaire bilingue (français et sinogramme) conçu par nous, administré en ligne, comportant des questions ouvertes et des questions fermées avec participation volontaire.

Notre recherche montre les différents aspects des difficultés rencontrées par ces étudiants dans le domaine de l'organisation de l'enseignement et dans la compréhension du système universitaire français. Les résultats de ces enquêtes permettront de trouver des pistes pour l'enseignement en FLE à des fins universitaires pour une meilleure préparation des étudiants taiwanais dans le cadre d'échanges interuniversitaires Franco-taiwanais.

Methodological difficulties of Chinese-speaking students on a university exchange program in France: a survey among Taiwanese students

The difficulties met by Chinese-speaking students are not only related to their language and culture, but also to methodology. What do Taiwanese students on a university exchange program in France say when asked about how easily they adjust to methodological requirements during their stay at the French university? This presentation focuses on the results of an online survey conducted during the academic years 2013 and 2014 to find out how Taiwanese students studying different subjects assessed their academic experience in France. We questioned all of them and obtained about 10% of answers.

The surveys that we designed were conducted as bilingual questionnaires (French and Mandarin), administered online, with open and closed questions implying voluntary participation.

Our research shows the different types of difficulties faced by students regarding the organization of education and the understanding of the French university system. The results of these surveys will allow us to find ways for Teaching French as a foreign language from an academic point of view. They will lead to a better preparation of Taiwanese students participating in Franco-Taiwanese university exchanges.